

独立行政法人 国立国語研究所  
第6回「ことば」フォーラム

## 「ことば」を調べる・考える

平成13年10月27日(土) 午後2～4時

東北大学医学部 良<sup>りやう</sup>陵<sup>りやう</sup>会館

2:00 開演・挨拶(国立国語研究所所長 甲斐睦朗)

2:15 小林 隆「現代に生きる方言」

2:40 田中牧郎「漢字表との付き合い方」

3:00 小河原義朗「日本語教育から見た日本語」

3:20～3:35 休憩

3:35 質問コーナー

4:00 閉会

司会進行: 山田貞雄(国語研究所)・吾妻秀謙(ミヤギテレビ)

### 開演までの時間、下の問を考えてみてください。

- 1) つぎのもののうち方言だと思うのはどれですか?
  - ①ジャス(運動着) ②トスケ(くじ引き) ③カップ(振込用紙)
  - ④ノームサイ(トランプのページワンでの上がり)
  - ⑤今日はイキナリ暑いなあ。(とても)
  - ⑥ダレダレが行くの?(誰と誰が)
  - ⑦京都へ行ったトキある?
  - ⑧そこドケテ!
  - ⑨その財布はおれのダサ。
  - ⑩オサキシマス。
  
- 2) どの書き方をしますか? 使い分けをしますか?
  - ①当番は〔誰・だれ〕ですか。
  - ②長年に〔亘る・渡る・わたる〕努力。
  - ③経営が〔破綻・破たん〕する。
  - ④〔森鷗外・森鷗外〕
  
- 3) ①外国の人の話す日本語で気になることがありますか?
  - ②日本語を学ぶ人は国内と外国でどちらが多いと思いますか?

## 現代に生きる方言

小林 隆 (東北大学大学院文学研究科)

### はじめに

ここでは、次のようなことについて考えてみたい。

1. 現在、方言の消滅は急速に進んでいる。
2. しかし、そのような中で生き残る方言もある。
3. それどころか、新しく生まれる方言さえ見つかる。

方言の具体例を示しつつ、また、なぜなのか理由を探りながら話を進めていく。

### 1. 消えゆく方言

○20世紀は方言にとって受難の時代だった。近代になって登場した共通語がその威力を増し、方言を次々と浸食していったからである。特に、戦後の社会構造の変化やマスメディアの発達が共通語化を急速に押し進めた。

○方言が消えていくという現象は、日常的にも実感される。仙台方言からいくつかの具体例を示そう。

方言	共通語	方言	共通語
コノゲーマユゲ (眉毛)		オレサマーカミナリ (雷)	
ニドイモージャガイモ (馬鈴薯)		アエブーアルク (歩く)	
キッツーコメビツ (米櫃)		ネマルーヨコニナル (横になる)	

### 2. 生き残る方言

○ところが、私たちの日常生活を観察すると、共通語化に耐え、まだまだ使用されている方言がある。今でも生き残っている方言には、どんなものがあるのだろうか。

→資料1：『河北新報』1999/3/30夕刊「河北抄」

→資料2：加藤正信 1996「仙台弁ざっと昔」『グラフ仙台』76

○消えゆく方言と生き残る方言には、次のような特徴がありそうだ。

消えゆく方言＝事物や現象の呼び方など概念系のことば  
 生き残る方言＝感情形容詞や文末詞など感情系のことば

○今や方言の役割は、相手との仲間意識の確認や、打ち解けた会話の演出にあると言って

よい。感情系のことばに方言が残りやすいのは、そのことと関係がある。

### 3. 生まれる方言

○私たちは、知らないうちに新しい方言を生み出して使っていることがある。方言というと、遠い昔からその土地で使われ続けてきたものだけを指すように思われるかもしれないが、中には比較的新しく生まれた方言も存在する。

#### 3.1. 「ジャス」(運動着)

○ジャスは、その使用が宮城県に限られる方言である。最近、『河北新報』がこのことばを追跡し、語源を明らかにした。関東の大学で戦前から使われたラグビージャージーに端を発し、次のような変化ででき上がったというのが結論であった。

ジャージー>ジャッシー・ジャシ>ジャス (2001/9/18 夕刊「街いま」)

○ジャスについてはまだまだ知りたいことがある。

ラグビージャージーから運動着にどうやってこのことばが移ったのか?

ラグビー部からどのように一般の生徒に広まったのか?

どこを中心にどのように広まったのか?

最後の疑問については、ひとつの調査結果がある。

→資料3：加藤正信・遠藤仁編 1998『宮城県中新田町方言の研究』東北大学文学部  
国語学研究室

○ところで、ジャスはなぜ方言だと気づかれにくいのだろうか。2つの理由が考えられる。

外来語のように見える(実際、もとをたどれば外来語)。

学校という公の場で使用される。

#### 3.2. 気づかない方言

○ジャスのように方言だと気づかれないで使われている方言はほかにもある。いくつか紹介してみよう。

→資料4：仙台市の公立中学校で配布されたPTA関係のお知らせ

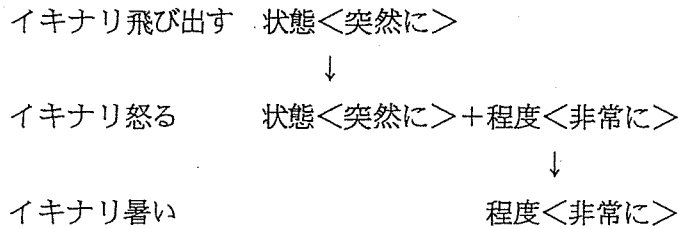
→資料5：バザーの出店の宣伝

#### 3.3. 「イキナリ」の使い方

○仙台市での調査結果によれば、「イキナリ寒い」「イキナリおいしい」のように、「非常に」「とても」の意味でイキナリを使用する人たちが増えている。

→資料6：佐藤祐希子 2000「仙台市方言における「イキナリ」の多義性」『日本方言研究会第71回発表原稿集』

○これは、もともと共通語と同じく「突然」「急に」の意味で動詞を修飾したイキナリが、「イキナリ怒る」「イキナリ揺れる」のような、状態の急変だけでなく程度のはなはだしさを問題にし得るケースを媒介に、次第に状態よりも程度へと焦点を移行し、結局、形容詞までも修飾する用法を獲得したものと説明される。



○このような変化は、イキナリが共通語と同形であることが隠れ蓑になっていることはまちがいない。新しい用法の使用者は、それが共通語イキナリの守備範囲に入っていると錯覚し、違和感なく「イキナリ寒い」のような言い方をしている。共通語志向が、かえって新たな方言の生成を助長しているわけである。

### まとめ

衰退しつつある方言の中にも、生き残ったり、新しく生まれたりする方言がある。その背景には、話し手の感情を伝えるのには方言が適しているという積極的な理由と、共通語と錯覚して方言を使っているという消極的な理由が見て取れる。

### 資料1

1999.3.30

河北抄

「よんじや(す)た(す)」。転勤の季節。もしかしたら、年配の仙台人からこんな言葉で迎えられた転勤者がいるかもしれない。「よくお越しになられました」という歓迎の気持ちを仙台弁で表す(中略)になる。

純粹の仙台弁を話す人はもつ少ないが、今でもよく聞く言葉をいくつか。「おしよ(す)」「い(は)恥(ず)かしい」「(う)しゃ(は)は怒る。「い(え)す(い)」は目にごみが入ったような違和感がある状態を表す。

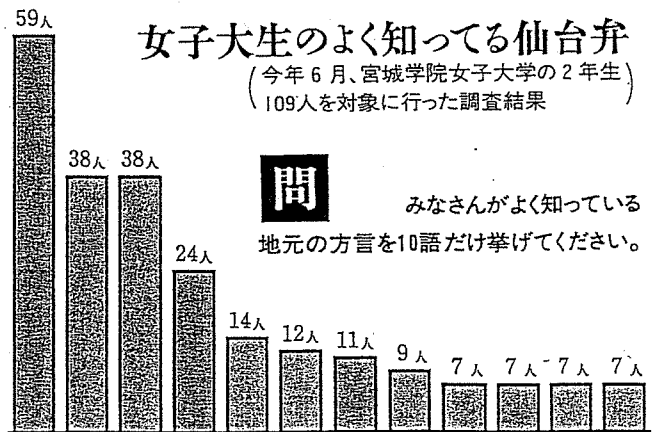
### 資料2

## 女子大生のよく知ってる仙台弁

(今年6月、宮城学院女子大学の2年生) 109人を対象に行った調査結果

### 問

みなさんがよく知っている  
地元の方言を10語だけ挙げてください。



- ① えすいへいすい (窮屈な・もどかしい)
- ② こわいへこえー (疲れた)
- ③ おしよすい (恥ずかしい)
- ④ めんこい (かわいい)
- ⑤ ごしゃく怒る
- ⑥ だっちゃ(ですよ)
- ⑦ おばんです(今晩は)
- ⑧ ちよす(いじる)
- ⑨ がおる(弱る)
- ⑩ ベこ(牛)
- ⑪ んだ(そうだ)
- ⑫ わらす(子ども)

資料3

ジャージ

	小野田町	中新田町	色麻町	大衡村	大和町	富谷町	泉区	青葉区
70代	☆-	-	-	-	-	-	-	◎-
60代	×	-	-	◎	-	-	×	◎-
50代	-	◎	◎∞	◎-	◎	◎∞	◎×	◎
40代	-	☆	☆	◎	◎☆-∞	◎-×	◎	◎
30代	◎-	◎☆	◎☆	◎	◎-	◎	◎	◎
20代	◎-	◎	◎☆	☆-	◎	◎☆	◎	◎☆

《 凡 例 》

- ◎ジャス
- ウンドーギ など
- ×トレパン
- ☆ジャージ
- ∞トレーニングウエアなど

資料4

二、報告及び協議

[ 第1回バザー企画委員会 ]

1、●中祭参加バザーについて

委 員 会	バザ ー 分 担
広報委員会	ジュース とすけ 輪投げ
研修委員会	綿あめ ホップコーン
保健委員会	玉こんにゃく
健全育成委員会	とん汁 焼きそば
推薦委員会	パン おにぎり ●●まんじゅう
1学年委員会	炊き込みご飯 (検討中)
2学年委員会	駄品販売 奨励服リサイクル販売
3学年委員会	喫茶コーナー
本部	フランクフルト

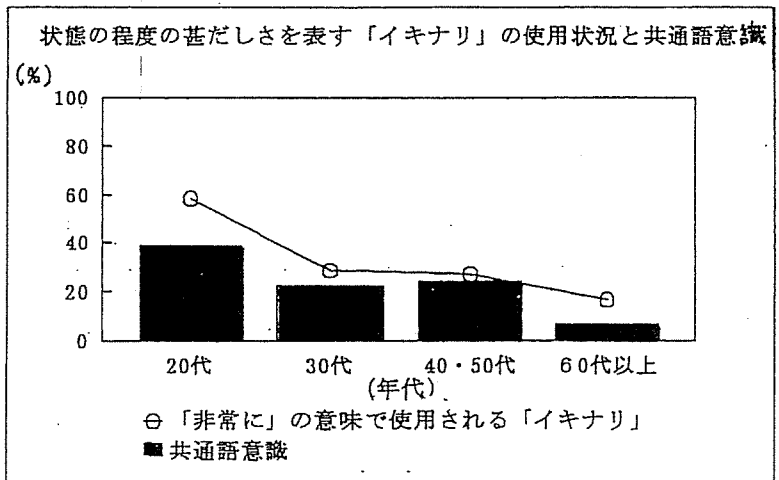
2、バザー収益金の使途について

- \* 20周年記念事業基金積立
- \* その他 ・学校、PTAからの要望を検討して有意義に活用する。

資料5



資料6



2001年10月27日 (土)

良陵会館 (仙台市)

漢字表との付き合い方

田中牧郎 (国立国語研究所)

1. 新聞記事の表記法

「朝日新聞」より 上: 10月1日夕刊 下: 10月3日夕刊

北部同盟の最前線を取材

いじり音の中、少年兵の姿

【カラフガン(アファガニスタン北部) 1日日本田雅和】アファガニスタンの北部同盟軍は朝日新聞とスペイン、イタリヤのメディア3社にファイザバードの西約100キロのカラフガンの前線取材を許可した。前線基地からさらに16キロ。軍の四輪駆動車で岩山の間を上り詰める。高度千数百メートルのタロカン山脈の尾根の最前線にたどり着くと、火を噴く戦車のいじり音の中に身をおく少年兵の姿があった。

タロカンを陥落させる。と、さらに北部同盟の拠点ファイザバードをめざして東進した。取材したのは9月29日。基地司令官のビル・モハマド將軍(50)から「この数日は平穏だ」と聞いていた。それだけに突然の攻撃には戸惑った。いじり音に埋められるように隠されていた戦車が急に移動すると、タリバーン側に向けて砲撃したのだ。ゴーンという音とともに戦車の巨体が揺れ、いじり音で何も見えないうの山に白い煙が上がっ

ていた。戦車の横で旧式のソ連製カラシニコフ銃を構えていたのは、まだあとけなりの残る18歳のアフドール・パシール君だった。4年前、タロカン近郊の故郷にタリバーン軍がきて、市場で店を開いていた父と兄2人を殺した。復しゅうを誓い14歳で志願兵となり、最前線に配置されたという。故郷には母と4人の妹がいるが、事件以来一度も会っていない。米軍のタリバーン攻撃を期待するが、都市を空爆する可能性を指摘すると、急に暗い顔になって「心配だ」とつぶやいた。「14歳から毎日のように

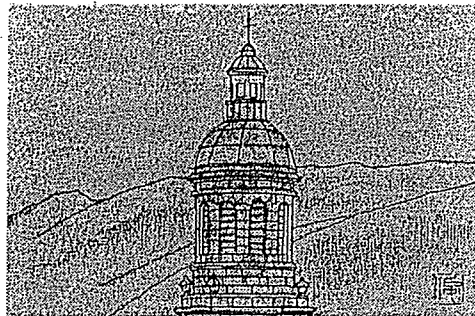
柳田 邦男

ノンフィクション作家

最近、子どもを養った母親や生き方に苦悩する学生などから、心情を吐露する手紙をいただくことが多い。人が生きるこの大変さがすすんぶん伝わってくる。そう語る自分だって、仕事をしている表向きの顔と内実のずれの中で、辛うじて平衡感覚を維持している有様だ。

そんな中で、このところ、絵本や童話の類に心惹かれて、このジャンルの表現者の澄んだ言葉や奥行き深い絵に出会い、しばしば行むことが多くなった。他者の苦悩や自らの苦悩を、寓話やファンタジーの縁邊装置にかけて、文学的にアウフヘーベン(止揚)しようとしている心の動きなのかもしれない。

南米チリの出身でドイツで執筆活動をしているルイス・セプルベダの『カモメに飛ぶことを教えた猫』(白水社)を、翻訳者の河野万里子さんから贈られた時



え・田淵 俊夫

一語一会

さあ、深呼吸して。雨にさわってごらん

## 2. 漢字表の目的

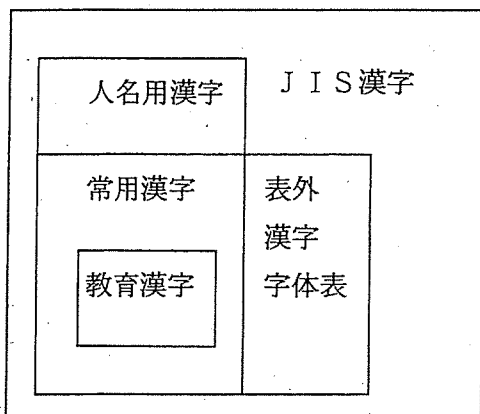
(例) 常用漢字表

常用漢字表は、法令・公用文書・新聞・雑誌・放送等、一般の社会生活で用いる場合の、効率的で共通性の高い漢字を収め、分かりやすく通じやすい文章を書き表すための漢字使用の目安となることを目指した。(「常用漢字表前文」より)

## 3. 漢字表の歴史

- 1866 (慶応2) 年 前島密『漢字御廃止之議』
- 1873 (明治6) 年 福沢諭吉『文字之教』
- 1886 (明治19) 年 矢野文雄「三千字字引」
- 
- 1902 (明治35) 年 国語調査委員会設置 音韻文字 (かな・ローマ字) を採用する方向
- ★1923 (大正12) 年 「常用漢字表」1962字 関東大震災のため実施されず
- ★1942 (昭和17) 年 「標準漢字表」2528字 戦時のため普及せず
- 
- 1946 (昭和21) 年 アメリカ教育使節団によるローマ字化勧告
- ★1946 (昭和21) 年 「当用漢字表」1850字
- ★1948 (昭和23) 年 「当用漢字音訓表」
- ☆1948 (昭和23) 年 「当用漢字別表」(教育漢字) 881字
- 1948 (昭和23) 年 国立国語研究所設置
- 1949 (昭和24) 年 国語審議会令
- ★1949 (昭和24) 年 「当用漢字字体表」
- ◇1951 (昭和26) 年 「人名用漢字別表」 92字
- ☆1958 (昭和33) 年 「学年別漢字配当表」(教育漢字) 881字
- 1962 (昭和37) 年 国語審議会令改正 漢字仮名交じり文を正則とする
- ◇1976 (昭和51) 年 「人名用漢字」追加 120字
- ☆1977 (昭和52) 年 「学年別漢字配当表」改正 (教育漢字) 996字
- ◎1978 (昭和53) 年 「JIS漢字」(第1・第2水準) 第1次規格 6349字
- ★1981 (昭和56) 年 「常用漢字表」 1945字
- ◇1981 (昭和56) 年 「人名用漢字」追加 166字
- ◎1983 (昭和58) 年 「JIS漢字」(第1・第2水準) 第2次規格 6353字
- ◇1990 (平成2) 年 「人名用漢字」追加 284字
- ◎1997 (平成9) 年 「JIS漢字」(第1・2水準) 第4次規格 6355字
- ☆1998 (平成10) 年 「学年別漢字配当表」改正 (教育漢字) 1006字
- ◎2000 (平成12) 年 「JIS漢字」(第3・4水準) 第1・2水準と合わせて10000字超
- ★2000 (平成12) 年 「表外漢字字体表」 1022字
- 2000 (平成12) 年 国語審議会廃止 文化審議会に統合

#### 4. 漢字表の性格



- 教育漢字：1006字  
小学校で学習する範囲
- 常用漢字：1945字  
一般の社会生活の目安
- 人名用漢字：(常用漢字+) 284字  
戸籍に届け出る名前に使う漢字の制限
- 表外漢字字体表：1022字  
常用漢字外の字体の規範
- J I S 漢字：6355字 (第1・2水準)  
コンピュータで使える漢字の範囲

#### 5. 漢字使用の実態調査

(1) 漢字含有率 (文章の中に漢字がどれくらい含まれているか) の変化

(国立国語研究所調査)

A 『郵便報知新聞』 1877 (明治 10) ~ 1878 (明治 11) 年 約 59%

B 総合雑誌『太陽』 1901 (明治 34) 年 約 51%

C 総合雑誌『太陽』 1925 (大正 14) 年 約 44%

D 雑誌 90 種 1959 (昭和 34) 年 約 36%

E 雑誌 200 万字 1994 (平成 6) 年 約 31%

※ABCの計算式 漢字数 ÷ (漢字数 + ひらがな・カタカナ数) × 100

DEの計算式 漢字数 ÷ (漢字数 + ひらがな・カタカナ数 + 英数字・記号数) × 100

(2) C 『太陽』 1925 (大正 14) 年の高頻度漢字で、当用漢字に入れられなかったもの

來・國・學・發・氣・様・會…………… 字体の簡略化

於・其・此・云・之・斯・或…………… ひらがな表記化

#### 6. 漢字表の問題点

(1) 拡張する漢字表

★一般の社会生活 (当用漢字・常用漢字)

1850字 → 1945字 → (+1022字) ?

【1946年 当用漢字表】 【1981年 常用漢字表】 (【2000年 表外漢字字体表】)

☆小学校で学習する漢字 (教育漢字)

881字【1948年】 → 996字【1977年】 → 1006字【1998年】

◇戸籍に届け出るのに使える字 (当用漢字・常用漢字+人名用漢字)

1850字 → 1942字 → 1970字 → 2111字 → 2229字

【1946年】 → 【1951年】 → 【1976年】 → 【1981年】 → 【1990年】



◎コンピュータで使える漢字（JIS漢字）

6355字【1997年第1・2水準】 → 10000字超【2000年第3・4水準まで】

(2) 使用実態とあわない面

「新凸版調査」：1997（平成9）年における凸版印刷の組版データ（約3000万字）の調査  
（文化庁国語課調査）

- ・高頻度漢字で、「常用漢字表」「人名用漢字」外のもの（順位、出現回数）  
岡（554位、15,519回） 誰（593位、14,418回） 頁（744位、10,928回）  
頃（754位、10,718回） 腫（935位、7,684回） 俺（949位、7,290回）
- ・低頻度漢字で、「常用漢字表」内のもの  
逡（3474位、101回） 迭（3497位、99回） 璽（3726位、72回）  
勺（3882位、58回） 頒（4272位、34回）

(3) 交ぜ書きの問題

「国語に関する世論調査」（1995（平成7）年調査、文化庁国語課調査）

質問文：Aは「常用漢字表」に入っていない難しい漢字は使わないようにして、漢字と仮名を交ぜて書いたもの、Bは漢字で書いて振り仮名をつけたものです。あなたは、どちらがよいと思いますか。

A「がく然」 B「愕然」 A「破たん」 B「破綻」  
Aのほうがよい 35.2% Bのほうがよい 57.1%

(4) JIS漢字の字体の問題

「国語に関する世論調査」（1995（平成7）年調査、文化庁国語課調査）

質問文：これらはいずれも「常用漢字表」に入っていないものですが、ワープロを使って文書を作成（印刷）する場合、Aのような形をした漢字が出てくることがあります。これらはBのような辞書に用いられている形とは違っています。あなたは、このことについてどう思いますか。

A 鷗 B 鷗（かもめ・おう） A 掴む B 摺む（つかむ）  
(ア) ワープロからAのような形の漢字が出てくることはかまわない。 42.0%  
(イ) ワープロからもBのような辞書に用いられているものと同じ形の漢字が出てくる方がよい。 41.3%

7. まとめ

- (1) 漢字表の種類と性格について正しい知識を得る
- (2) 漢字表との付き合い方を考える

## 「日本語教育から見た日本語」

小河原義朗

<http://www.kokken.go.jp/jsl>

### 1. 日本語教育と国語教育

日本語教育とは日本語を母語としない人に日本語を教えること

→同じ日本語でも教え方や教える日本語の内容も異なる

### 2. 日本人の意識

クイズ①

外国人の話す日本語はどのような日本語であるのが望ましいと思いますか。  
あなたのお考えに最も近いものを一つ選んでください。

(平成7年度「国語に関する世論調査」Q13 文化庁文化庁国語課)

- (1)外国人であっても、日本人と変わらない日本語を話すべきである
- (2)外国人だから、意思が通じさえすれば、多少変な日本語でもかまわない
- (3)外国人だから、意思が通じさえすれば、どんな日本語でもかまわない
- (4)分からない

→「外国人」といってもどのような立場の外国人なのかによって  
求める日本語も求められる日本語も変わってくる

### 3. 日本語学習者

1999 年末の外国人登録者数 155 万 6113 人、総人口の 1.23% (法務省)

日本語学習者の多様性とニーズ

例1：留学生

例2：ビジネス関係者・研究者・技術者等

例3：定住者、年少者、日本人の配偶者等

例4：技術研修生

→日本語といっても学習者がいる環境によっていろいろな日本語が使われており、求められる日本語も異なる。日本語教育も学習者のニーズに対応するためには、一つの規範的な日本語という視点ではなく、その学習者の置かれている学習環境を探り、その上で適切な日本語教育の支援をしていく必要性。

→国立国語研究所日本語教育部門「日本語教育の学習環境と学習手段に関する調査研究」

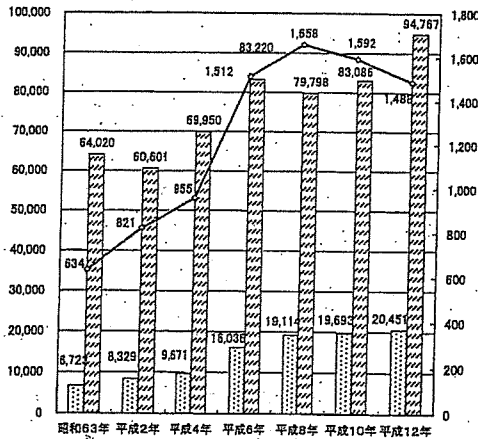
#### 4. 海外の日本語学習者

##### クイズ②

国内で日本語を学ぶ学習者と国外で学ぶ学習者数の比は？

- (1)20対1 (2)10対1 (3)1対1 (4)1対10 (5)1対20

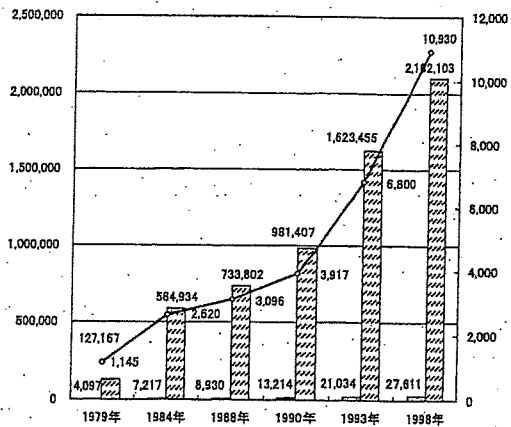
□日本語教員数    ▨日本語学習者数    ○日本語教育機関・施設数



(注)文化庁調べ

図1 国内の日本語教育の概要

□日本語教員数    ▨日本語学習者数    ○日本語教育機関数



(注)国際交流基金調べ

図2 海外の日本語教育の概要

(文化庁『これからの日本語教育を考える』平成13年度シンポジウム資料より)

表1 機関数、教師数、学習者数上位20か国

(国際交流基金『海外の日本語教育の現状—日本語教育機関調査・1998年—』より)

順位	機関数		順位	教師数		順位	学習者数	
	国・<地域>	(機関) (%)		国・<地域>	(人) (%)		国・<地域>	(人) (%)
1	韓国	2,660 24.34	1	韓国	5,604 20.30	1	韓国	948,104 45.10
2	オーストラリア	1,744 15.96	2	中国	5,166 18.67	2	オーストラリア	307,760 14.64
3	米国	1,522 13.92	3	オーストラリア	3,131 11.34	3	中国	245,663 11.70
4	中国	1,098 10.05	4	米国	2,850 10.32	4	<台湾>	161,872 7.70
5	ニュージーランド	416 3.81	5	<台湾>	1,198 4.34	5	米国	112,977 5.37
6	インドネシア	413 3.78	6	インドネシア	1,159 4.20	6	インドネシア	54,016 2.57
7	<台湾>	342 3.13	7	ブラジル	872 3.16	7	ニュージーランド	41,507 1.97
8	英国	322 2.95	8	英国	862 3.12	8	タイ	39,822 1.89
9	ブラジル	304 2.78	9	ニュージーランド	650 2.35	9	カナダ	21,784 1.04
10	ドイツ	230 2.10	10	タイ	615 2.23	10	ブラジル	16,678 0.79
11	カナダ	226 2.07	11	カナダ	563 2.04	11	<香港>	16,646 0.79
12	タイ	200 1.83	12	ドイツ	487 1.76	12	英国	14,451 0.69
13	フランス	181 1.66	13	<香港>	423 1.53	13	フランス	12,118 0.58
14	ロシア	143 1.31	13	フランス	423 1.53	14	ドイツ	11,025 0.52
15	マレーシア	114 1.04	15	ロシア	378 1.37	15	ベトナム	10,106 0.48
16	フィリピン	67 0.61	16	マレーシア	319 1.16	16	マレーシア	9,219 0.44
17	スリランカ	64 0.59	17	ベトナム	300 1.09	17	フィリピン	8,511 0.41
18	<香港>	51 0.47	18	インド	182 0.66	18	シンガポール	8,414 0.40
19	メキシコ	48 0.44	19	フィリピン	170 0.62	19	ロシア	7,480 0.36
20	スイス	46 0.42	20	メキシコ	168 0.61	20	スリランカ	4,340 0.21

#### 5. 日本語を見る視点

日本人が話す日本語から、世界の言語の1つとしての日本語、世界中でいろいろな人々によって話されている日本語、国際コミュニケーションの手段としての日本語という視点で、日本語を考えていく→日本語を見る視点の多様性、柔軟性が重要